



АЛЕКСАНДР ПЕТРОЖИЦКИЙ

Философия и механика итальянского глагола



Александр Иосифович Петрожицкий

Философия и механика

Итальянского глагола

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=40177029

SelfPub; 2023

Аннотация

Книга рассчитана на людей, которым нужен язык, а не разговорник, его цель показать языковую картину итальянского глагола через итальянское видение мира. Написана без узко научных терминов, очень просто объясняет самые сложные позиции временной итальянской грамматики, даёт единую картину всех времён итальянского глагола и универсальные ключи, позволяющие избежать ошибок в тестах. Содержит знаковые примеры, способные повысить качество преподавания, поможет осознать, что переводить нужно не с русского на русский при помощи иностранных слов и русских реалий, а с русского на иностранный, то есть, начать изъясняться на правильном итальянском языке.

Александр Петрожицкий

Философия и механика

ИТАЛЬЯНСКОГО ГЛАГОЛА

ФИЛОСОФИЯ и МЕХАНИКА ИТАЛЬЯНСКОГО ГЛАГОЛА (курс лекций)

Считаю своим долгом сразу предупредить: эта книга для тех, кто хочет понять итальянский язык, а не написать зачётный тест или сдать экзамен Cils.

Предлагаемый курс называется «Философия и механика простых и сложных времён итальянского глагола» и рассчитан на людей, которым нужен язык, а не разговорник. Название вовсе не заумное. Философия лишь в переводе означает «любовь к мудрости», но на самом деле это мировоззрение. То есть, как человек видит мир. Дело в том, что разные нации видят одни и те же вещи, но несколько по-разному, и это находит своё выражение в первойшую очередь в языке. Таким образом, одна из целей данного курса показать итальянский язык «изнутри», то есть, с точки зрения итальянского видения мира. А механика – как всё это взаимодействует между собой, включая и согласование времён.

Данная книга

- будет интересна не только изучающим итальянский язык
- написана легко, без узко научных терминов и не без элементов сдержанного юмора
- даёт единую картину всех времён итальянского глагола
- помогает понять логику образования и взаимодействия глагольных (и не только) форм
- очень просто объясняет самые сложные позиции временной итальянской грамматики
- даёт универсальные ключи, которые позволят избежать ошибок в тестах
- формирует определённый подход к изучению языка и к языку как явлению культуры
- содержит знаковые примеры, могущие повысить качество преподавания
- поможет осознать, что переводить нужно не с русского на русский при помощи иностранных слов и русских реалий, а именно с русского на иностранный, то есть, начать изъясняться на правильном итальянском языке

ЛЕКЦИЯ 1

Нам с вами предстоит провести вместе 4 лекции. Это уже тянет на небольшое путешествие, поэтому я должен представиться своим попутчикам.

Меня зовут Александр Петрожицкий. Основное занятие

в жизни итальянский язык, с которым я профессионально связан уже почти 40 лет. Позиционирую себя как переводчик, но уже 15 лет преподаю.

Сначала, как водится, маленькая вступительная речь, в которой я скажу то, что сказать считаю абсолютно необходимым. Я говорю это всегда, независимо от курса и от так называемого уровня, поскольку эти базовые установки помогают формировать правильный подход к языку. А подход это единственное, что вы можете унести с любого курса в готовом виде, остальное есть дело практики и совести.

Итак, однажды я ехал на такси, и когда в ходе непринуждённой доверительной беседы выяснилось, что я преподаю иностранный язык, таксист сказал буквально следующее:

– Это вы, значит, людей дурите

– Чего это? – изумился я

– Ну как же: вы берёте деньги за то, чтобы учить языку, а некоторые идиоты 5 лет (тогда было 5) изучают язык в институте. А вот я купил себе разговорник и горя не знаю!

На что я ответил так:

– Если твои мысли на уровне разговорника, то тебе вполне хватит разговорника. Мои мысли несколько сложнее, поэтому мне разговорника маловато.

И хотя я сказал объективную истину, таксист так обиделся, что до конца поездки со мной не разговаривал.

Иными словами, хороший язык нужен для выражения хороших мыслей – интересных, значимых, универсальных. По-

тому что сказать *stasera c'è la partita* или *quanto costa*? может каждый дурак, а вот поговорить о своих надеждах, мечтах, интересных концепциях может уже не каждый и далеко не дурак, раз такие концепции есть. И прошу заметить: я не сказал «поговорить на иностранном», это в равной мере касается и родного. Видите ли, если человек переводчик с итальянского, то знать итальянский это полезная опция (то есть, не помешает), но это не определяющий фактор. Перевод это в первую очередь вопрос владения родным языком, однако эта тема уже другого курса.

Что значит владеть языком, каков критерий этого владения?

В моём понимании это значит уметь ясно, кратко, элегантно и (по возможности) с элементами искромётного юмора выражать свои мысли. А для этого нужны инструменты. Какие? Они всегда одни и те же: лексика и грамматика.

Причём ясность-краткость-элегантность можно смело писать через дефис, поскольку ясное не может не быть кратким, а ясное и краткое не может не быть элегантным. И чем больше простоты и ясности, тем больше слов и грамматики должно за этим стоять, поскольку простота и ясность всегда есть плод тщательной селекции, а выбор должен быть богатым. Это я начинаю потихоньку готовить вас к явлению главного тезиса вступительной речи, которое произойдёт в её конце – интрига должна сохраняться всегда!

Существует расхожее мнение, что итальянский язык про-

стой. Давайте возьмём лист формата А4 и представим себе, что это весь итальянский язык. Сколько слов из этого используют в своей речи итальянцы? Нарисуйте в середине листа точку, и всё увидите сами. Люди, которые считают, что итальянский простой, никогда не выходят за её пределы. Вот смотрите. Вы в Италии, в ресторане, и вам хочется игристого, но не чрезмерно, вина. Вы обращаете на себя внимание официанта (*scusi!*) и говорите ему:

– *vino poco gassato, per favore*

Абсолютно нормальная фраза и даже с волшебным словом. Когда мне хочется того же, я говорю официанту:

– *vorrei del vino leggermente mosso*

Это абсолютно то же самое, только другой уровень языка, и я вас уверяю: после такого пассажа итальянский официант посмотрит на вас другими глазами. Потому что у всех итальянцев есть фильтр своего языка. Большинство о нём, естественно, не догадывается (это у них вообще национальное: о многом не догадываться, но пребывать в полнейшей уверенности, что они знают абсолютно всё), но он есть у всех. И единственный способ иностранцу в Италии произвести на аборигена по-настоящему хорошее впечатление это язык, другого нет. Верьте мне – я знаю, что говорю. Конечно, можно общаться инфинитивами, и вас прекрасно поймут. Мы же понимаем гастарбайтеров и замечательно к ним относимся, правда?

Если русскоговорящего ребёнка поместить в китайский

детсад, через полгода он будет запросто общаться с китайскими детьми. Ну а нам-то что мешает? Главнейшим образом, это: говоря на иностранном языке, мы постоянно переводим с русского на русский при помощи итальянских слов и русских реалий, мы постоянно лезем в чужой язык с русской логикой. Но всё дело в том, что мы – разные нации – видим одни и те же вещи, но видим их несколько по-разному.

Например, как переводится глагол *celebrare*? Я прямо слышу, как мне говорят «праздновать». А у итальянцев, помимо события, можно *celebrare un processo giudiziario / una messa / una persona*. В русском смысле «праздновать» будет *festeggiare*.

А слово *importante*? Естественно, «важный»:

– *oggi ho un appuntamento importante*

– *Genova e` un porto importante*

– *Sidorov e` un attore importante* (уже не очень)

– *Lorenzo de` Medici detto il Magnifico aveva un naso importante (!)*

Importante это «крупный», и понятие крупности мы тоже трактуем немного по-разному.

Или вот ещё представьте, что я итальянец, изучающий русский язык. Я прихожу к вам и говорю:

– Я пишу ручкой это понятно; я иду ногами это тоже понятно; а вот я иду садом – это как? Объясни мне логику

– Ну, это по саду, – отвечаете вы.

– Нет, для *no* есть соответствующий предлог. А вот *иду*

садом?

И хотя это вполне можно объяснить, но вы мне прямо сейчас не объясните. Мы не понимаем логику своего языка и при этом претендуем на то, чтобы с этой логикой понять логику абсолютно чужого! Чтобы далеко не ходить, у нас помогают кому-то, а в итальянском помогают кого-то. И прежде, чем сказать себе «кого-то? да что это за язык такой?», подумайте, что в этот же самый момент какой-нибудь итальянец говорит себе «помогать кому-то? что за нелепый язык!» Ведь оттого, что вы будете считать что-то глупостью в итальянском языке, в нём не изменится ровно ни-че-го. И потом, то, что существует уже несколько сотен лет, не может быть глупостью, единственный объективный критерий всего это время. Поэтому сейчас я скажу вам очень важный посыл, я называю это *базовый импринтинг*:

основа для изучения чужого языка это не ваша логика, а итальянская грамматика

И раз она даёт «помогать кого-то», нужно просто сказать себе «это правильно». Если хотите, можете попытаться понять, почему у них так, или даже понять и простить, но лучше сначала просто запомнить, как есть. А вот когда у вас будет база в виде достаточного количества активных моделей вроде *иду садом*, однажды к вам вдруг придёт понимание логики итальянского языка. Но не наоборот, потому что

а) здание логики на пустом месте невозможно возвести по определению

в) количественные накопления всегда переходят в качественные изменения, и по-другому не бывает.

А что нужно, чтобы это произошло? Количество нужно накопить.

Собственно, весь мой предыдущий пассаж о логике и инструментах сводится лишь к одному, и сейчас будет, наконец-то, озвучен обещанный главный тезис:

для того, чтобы владеть языком, его нужно учить

Да-а-а... неожиданно! А как же современные мнемотехники, а метод КГБ, а видеоряд и подтанцовка, открытие правого полушария головного мозга?

Ну, во-первых, правое полушарие, если не открыто с рождения, само по себе и не откроется – к этому тоже нужно прилагать усилие. А во-вторых, за всю историю человечества была только одна действительно эффективная мнемотехника – розга. Ибо давала человеку величайший из стимулов – избежать боли, и даже самые ленивые и тупые получали неплохое образование.

И, наконец, последнее во вступительной части. Итальянская временная грамматика архиважна, поскольку она позволяет выражать оттенки мыслей. В русском языке временной грамматики очень мало: у нас, например, есть частица *бы* + прошедшее время, а у них это *condizionale/congiuntivo/ periodo ipotetico*, то есть огромный грамматический пласт против нашей крошечной частицы. В силу этого мы, русскоговорящие, понимаем друг друга контекстуально. Согласи-

тес, фраза «если бы знал, то сказал бы» без контекста не ясна:

– знал бы сейчас и, может, ещё скажу

– знал бы тогда, но не узнал и уже не скажу

Для её понимания нужно вводить дополнительные лексические элементы, то есть, слово *тогда*. В итальянском каждый оттенок действия имеет свою грамматическую форму:

– se lo sapessi, te lo direi

– se l'avessi saputo, te l'avrei detto

Вот откуда в нём столько временных позиций.

И из этого вытекает мой второй базовый импринтинг:

любая грамматическая форма это инструмент для выражения того смысла, который вкладываете в высказывание лично вы

Когда же вы делаете чужие упражнения, у вас нет выбора – вы обслуживаете установку автора. Но это не значит, что его вариант единственно возможный.

И самое последнее. Иногда на курсах слышишь вопрос «ну когда же мы будем говорить?» Отвечаю. Для того, чтобы говорить, нужны 3 вещи:

1. *иметь что сказать* (тут смайлик)

2. *иметь желание сказать*

Видите ли, деньги не должны лежать в чулке: они там или отсыреют, или обесценятся, или их погрызут мыши – в общем, полученные деньги должно инвестировать. Применительно к языку это значит, что полученные знания вы долж-

ны немедленно применить. Я понимаю, что в русскоязычной среде это очень непросто, однако совершенно необходимо.

3. иметь инструменты для того, чтобы это сказать.

А какие у нас инструменты? Всё те же – лексика и грамматика.

Таким образом, я окончательно закрепляю свой главный тезис вступления:

для того, чтобы владеть языком, его нужно учить

E ora veniamo al dunque/al sodo/al nocciolo della questione, причём скажу сразу: я буду рассказывать вам о вещах, которые не лежат на поверхности, или которых вообще не существует официально.

Итак, философия и механика простых и сложных времён итальянского глагола. Как уже отмечалось в презентации, философия это не любовь к мудрости, а мировоззрение. То есть, как человек видит мир, и это видение находит своё выражение в первую очередь в языке и в первойшую в глаголе. Поэтому данная книга есть попытка объяснить итальянскую временную грамматику исходя из мировоззрения итальянцев. А механика – как всё это взаимодействует между собой.

По традиции начнём с Presente indicativo. Его, конечно же, понимают буквально все, так что говорить тут, собственно, не о чем. Но вот есть, например, такой любопытный момент: – quando riposo bene, mi sento pieno di energie: здесь грам-

матическое время совпадает с реальным, то есть я одновременно отдыхаю и наполняюсь

– *quando riposo bene, lavoro meglio*: здесь уже не совпадает, поскольку человек или отдыхает, или работает

Это я к тому, что подобных вещей в языке полно, но мы над ними не задумываемся, ведь это те самые модели вроде «иду садом/что ты будешь на обед?», которые мы механически заучивали от родителей, повторив затем сотни и тысячи раз, оттого их восприятие доведено до полного автоматизма. Вот вам и всё чувство языка – другого нет.

Как известно, в итальянском есть сложные времена и есть простые.

– простые образуются путём окончаний (*parlare*: *parlo*, *parlai*, *parlerò* есс.)

– сложные всегда образуются одинаково: причастие прошедшего времени *participio passato* (*parlato/andato*) + *aver/essere*, причём *participio* вообще не меняется, а *aver/essere* меняются внутри себя (пишутся по-другому) в зависимости от склонения, но их функция, в основном, остаётся неизменной.

И кстати, я не понимаю логики образования прошедшего времени в русском языке. Это, естественно, не значит, что её нет, просто я её не вижу:

– делаю – делал

Я не понимаю, что такое это *л*, откуда оно взялось.

В итальянском в *Passato prossimo* всё очень логично:

– faccio – делаю

– ho fatto – *имею* сделанным, например, имею написанной книгу – ho scritto un libro (для сравнения: I do – I have done)

И поскольку фундаментальная характеристика Passato prossimo заключается в том, что оно выражает совершённое действие, имеющее связь с моментом речи (об этом рекомендую не забывать никогда), то вот вам эта связь: глагол *avere* стоит в настоящем времени. Соответственно, в Trapassato prossimo:

– avevo fatto – *имел* сделанным до того, как началось новое действие в прошлом

Непосредственная связь с настоящим отсутствует – глагол *avere* стоит в прошедшем времени, и т.д.

Я закончил Переводческий факультет Иняза (нынешний МГЛУ) с итальянским первым, и как вы догадываетесь, довольно давно – я ещё помню Ленина и Грейзбард. Когда я говорю эту фразу студентам, на некоторых лицах отражается ментальное усилие: они прикидывают, могу ли я помнить Ленина, и действительно ли его жену звали Грейзбард?

Итак, я закончил Иняз, но ещё долго не понимал толком, чем отличается *se lo facessi* от *se l'avessi fatto*. Вообще, Congiuntivo тогда, как и до сих пор, преподавали традиционно, то есть: после вводных типа *penso che* нужно использовать Congiuntivo. Это, мягко говоря, бред, и я потом объясню, почему, однако вернёмся к прерванному разговору. Мне целых 2 семестра вдалбливали в голову эти бесконечные вводные,

но никто не объяснил мне ту удивительно простую вещь, которую я собираюсь сказать вам сейчас:

– все простые времена (за исключением *Passato remoto*) обслуживают НЕзаконченное действие в настоящем, прошлом и будущем, или возможность его совершения – > вопрос открыт

– все сложные времена выражают ЗАконченное действие в настоящем, прошлом и будущем, или невозможность его совершения – > вопрос закрыт

Отсюда не просто базовый, а *фундаментальный* импринтинг для всей итальянской временной грамматики, универсальный ключ, открывающий все грамматические двери:

простое время – вопрос открыт (за исключением *Passato remoto*)

сложное время – вопрос закрыт

Собственно, курс в части механики глагола мог бы закончиться уже здесь, но лучше я приведу яркий красочный пример:

– *andrei al circo* [ora]

– *sarei andato al circo* [ieri]

Даже люди, не знакомые с *Condizionale*, но уже знакомые с фундаментальным импринтингом, по структуре глагола могут понять, о каком действии идёт речь:

– в первой фразе *andrei al circo* простое время – > вопрос открыт: может, и схожу ещё – возможность совершения дей-

СТВИЯ

– во второй фразе *sarei andato* сложное время – > вопрос автоматически закрыт: вчера денег на билет не было, а сегодня цирк разбомбили, вот *sarei* бы *andato*, да, видно, не судьба – невозможность совершения действия.

Ещё хорошие примеры.

– *so di far bene = so che faccio bene*: простое время, действие не закончено, вопрос открыт – я знаю, что *поступаю* правильно

– *so di aver fatto bene = so che ho fatto bene*: сложное время, вопрос закрыт – я знаю, что *поступил* правильно.

То есть, это правило распространяется и на инфинитив тоже:

– *averlo saputo prima, che Rossi era un truffatore!* – узнать бы пораньше, что Росси мошенник [глядишь, ничего бы и не случилось]. Но уже случилось: *averlo saputo* сложное время – > вопрос закрыт.

Должен оговориться, что в *Condizionale*, *Futuro* или *Imperfetto congiuntivo* есть и самостоятельные функции, которые не вписываются в общую временную картину (на то они и самостоятельные), но в общем и целом схема работает всегда:

простое время – вопрос открыт (за исключением *Passato remoto* – об этом дальше)

сложное время – вопрос закрыт

И здесь я позволю себе лирическое отступление. Пред-

ставьте, что портрет человека в полный рост разрезали на множество мелких кусочков. И вот вам показывают ухо и говорят:

– смотрите, это ушко; как вам такое ушко?

Вы отвечаете:

– ну да, ушко неплохое

И ждёте, что сейчас вам, по логике вещей, покажут носик или глазик, чтобы у вас сложилось представление о лице, но вам говорят:

– а вот это пяточка; хороша, правда?

И вы уже в лёгком недоумении. Затем вам демонстрируют пальчик, затылочек и далее в том же «порядке», а в конце демонстрации говорят:

– Ну, а теперь по памяти восстановим весь портрет!

Вот так в большинстве случаев происходит обучение грамматике. Единую языковую картину режут на кусочки и показывают в произвольном порядке. Ключ «простое время – вопрос открыт, сложное время – вопрос закрыт» позволяет начать видеть языковую картину итальянского мира целиком.

Раз все сложные времена образуются одинаково *avere/essere + participiо*, то одним из основополагающих вопросов итальянской грамматики является:

– как различать *avere/essere* при образовании сложных времён?

Что в этом плане предлагает сама итальянская грамматика? Не занимательная грамматика для студентов, а грамматика как серьёзная наука. Когда предмет становится наукой? Когда образуется слишком большое количество материала, в котором без систематизации уже не разобраться. Грамматика есть наука в полном смысле этого слова.

Итак, обратимся к итальянской грамматике. Цитирую:

«Non è possibile dare una regola che permetta di stabilire quale ausiliare debba essere usato con ciascun verbo *intransitivo* e alcuni grammatici si rassegnano (только и могут, что) a compilare liste di verbi che richiedono *essere* o *avere*» (то есть, тупо составляют списки).

«In generale la coniugazione con *avere* implica (предполагает) un soggetto attivo, mentre con *essere* si limita a cogliere lo stato in cui il soggetto viene a trovarsi; quindi *ha camminato* ma *e` cresciuto*».

Из приведённой цитаты можно извлечь пару очень полезных для нас мыслей.

1. с переходными глаголами типа *fare/mangiare* в итальянской грамматике полная ясность. Но это у них ясность, а у меня вот такое замечание:

– ho mangiato 2 panini ОК (*mangiare* переходный, то есть, можно спросить *кого/что?*)

– ho letto 2 libri ОК (*leggere* переходный)

– ho cresciuto a casa una palma (здесь *crescere* переходный в отличие от Marco e` cresciuto in fretta)

– ho camminato 2 km (camminare уже не переходный)

– ho viaggiato tutto l'anno (viaggiare не переходный)

– ho dormito 2 ore (dormire не переходный)

Однако в случае camminare, viaggiare, dormire мы видим прямое дополнение без предлога, то есть, опять можно спросить *кого/что?*:

– я прошёл 2 км

– я проездил весь год

– я проспал 2 часа

Так они переходные или нет?

Конечно, нет, ответят мне. Во фразе «я прочитал книгу» действие совершено над книгой. А во фразе «я проспал 2 часа» над чем совершено действие?

А я отвечу вам: во фразах «я пишу ручкой/я иду ногами» существительное стоит в творительном падеже. По-итальянски творительный падеж будет *strumentale*. В данном случае мой инструмент это ручка/ноги. А как быть с фразой «я иду садом»? Получается, что мой инструмент это сад?

А «попасть камнем в окно – попасть пальцем в небо – попасть ребёнком в Англию»? Вы, русские, вешаете на стену карту мира и швыряетесь в неё детьми?!!

А «попасть в просак – попасть на деньги – попасть в тюрьму – попасть на закрытый просмотр – попасть в списки Форбс»? Так мы ни до чего не договоримся, поэтому лучше перейти к выводам по пункту 1:

– переходность/непереходность работает в весьма неболь-

шом диапазоне и никак не может претендовать на универсальный критерий при выборе вспомогательного глагола при образовании сложных времён

– avere предполагает *soggetto attivo* (действующего своей волей) / essere обозначает *lo stato in cui il soggetto si trova* (состояние, в котором он оказался). Но тогда почему итальянцы говорят *Rossi e` tornato* (это же своей волей он *tornato*)? *Bianchi e` caduto e ha scivolato per 3 metri*?

К этому мы вернёмся попозже, пока скажу лишь, что *soggetto attivo* и *stato* также не могут претендовать на всеобъемлющность.

Опять же цитирую:

«Ben pochi, dunque, i punti fermi (то есть, опереться практически не на что). Si puo` comunque rilevare una lenta espansione di *avere* ai danni di *essere*».

Вполне возможен вариант:

– *il tuo consiglio non ha servito a nulla* (хотя мы все привыкли, что *il cameriere ha servito il te`* / *il tuo consiglio non e` servito*)

– *non ha potuto ripartire* (хотя по правилам как бы *non e` potuto ripartire*)

И, кстати, в использовании модальных глаголов исключительно с *avere* есть своя железная логика, но об этом позже.

Таким образом, общего правила для выбора *avere/essere* до сих пор не существует. Однажды я слышал, как итальянцы горячо спорили, с каким глаголом образует сложное вре-

мя *vivere*, но так ничего друг другу и не объяснили. Я вам, естественно, объясню, но это подвигло меня задуматься над проблемой, поэтому сейчас я сделаю попытку дать универсальный ключ к выбору *avere/essere*.

Сразу оговорюсь, что, во-первых, ключ этот требует осмысления

– ну-у-у-у...

А что вы хотели? Ведь даже если вам дают именно тот ключ от именно той двери, то с первого раза она может и не открыться. Например, потому, что вы вставили ключ другой стороной. Значит, его нужно вытащить, перевернуть и повторить попытку, но даже это простое действие сегодня делают очень немногие, предпочитая ключ просто выбросить. И даже не подозревают, как они себя обкрадывают при таком подходе.

А во-вторых, претендовать на универсальность в языке вещь невозможная изначально. В итальянском, например, около 184 тысяч (!) чистых слова плюс производные – вы представляете себе, что это за космическая комбинаторика??? И каждое слово с собственной семантикой, так что всегда на 100 случаев, подтверждающих правило, обязательно найдётся сладкая парочка, которая порушит вам всю стройную картину.

И, в-третьих, для того, чтобы применять этот ключ к глаголам, нужно очень хорошо представлять себе, какие значения и сочетаемости действительно за ними стоят. А из этого

уже в который раз неизбежно следует всё тот же вывод:

ЯЗЫК НУЖНО УЧИТЬ

Иначе как и что вы будете себе представлять? Плюс, конечно, этот ключ необходимо применять лишь в неясных случаях, а если глагол откровенно переходный, то и думать нечего.

Итак, из всего вышесказанного мы пока выяснили, что

– avere это *воля* субъекта – *ho cambiato* (я что-то поменял)

– essere это *состояние*, в котором он оказался – *sono cambiato* (я изменился)

– *il pugnale ha penetrato il corpo* – кинжал пронзил тело (прямое дополнение без предлога)

– *il pugnale e` penetrato nel corpo* – кинжал вонзился в тело (непрямое дополнение с предлогом).

Отсюда детская подсказка:

– *ho mangiato* – я имею съеденным что-то (я что-то съел)

– *sono mangiato* – я есть съеденный (меня съели)

Главное здесь чётко представлять, что *mangiato* это *съеденный*, а не *съевший*.

И это, поверьте, уже очень много. Однако далеко не всё.

I. Как их различать при образовании сложных времён.

Раз мы совершаем действие над предметом, мы его так или иначе контролируем: я делаю кофе / читаю книгу / произношу речь. Поэтому для различения *avere/essere* я ввожу понятие контроля, то есть, возможности вмешательства

извне.

И вот мой главный тезис в этой части лекции:

глаголы, выражающее действие, которое допускает возможность контроля, то есть, вмешательства извне, образуют сложные времена с *avere*

глаголы, выражающее действие, которое НЕ допускает возможности контроля, то есть вмешательства извне, образуют сложные времена с *essere*

Например, *fare/leggere/guardare* и в русском переходные (кого/что?) – тут всё ясно.

А вот *viaggiare/dormire/camminare* как бы непереходные (поскольку нельзя спросить кого/что?), но всё равно это действия, подлежащие контролю (не хочешь, не шагай), поэтому образуют сложные времена с *avere*.

Но мне тут же возразят: а как же *andare/entrare*? Подождите, я ведь ещё только разогреваюсь, будет вам и *andare/entrare*.

II. Одну из основных проблем в этом смысле представляют глаголы психо-физического состояния, поскольку они непереходные все. Обычно в занимательных грамматиках пишут:

– некоторые из них образуют сложное время с *avere*, а некоторые с *essere*

– простите, а какие именно с *essere*?

– ну вы что, маленькие, сами не понимаете?

Вот такой обычно происходит разговор.

Возьмём 6 самых показательных в этом смысле глаголов: *dormire, starnutire, dimagrire, arrossire, sudare, russare.*

– *dormire*

Допускает возможность контроля? Да. Не хотите – не спите. Правда, в конце всё равно уснёте, но какое-то время контроль возможен

– *starnutire*

Да. Зажмите нос или потеревите его кончик.

– *dimagrire*

Не допускает. И здесь я прямо слышу: ну как же не допускает??? Со всеми диетами и препаратами для похудения! Но я вам одну умную вещь скажу: слова, которыми мы пользуемся сейчас, были придуманы и оформлены очень давно, и мы не можем с доподлинной точностью знать, какой именно смысл вкладывали в них придумавшие. Когда люди худели? Когда было нечего есть, то есть, худоба была *состоянием*, в котором человек оказался. А худеть специально – такого никому тогда и в голову прийти не могло.

И вот что ещё интересно (давайте хоть немного копнём). Кто первым – официально – начал препарировать трупы на предмет изучения анатомии? Леонарды с Микеланджелами. До них это было строжайше запрещено церковью, и нарушителей ждало нешуточное наказание. Потому что считалось: то, что находится внутри человека, есть исключительная прерогатива бога, так что, вмешиваясь в организм, чело-

век вмешивается в божий промысел, а это было совершенно недопустимо. Поэтому всё, что исходит изнутри человека, его контролю не поддаётся по определению, не подпадает под его *волю* (напоминаю: *avere* – воля, *essere* – состояние), так что все эти глаголы образуют сложное время с *essere*. В случае *dormire/starnutire* человек может как-то влиять на процесс, а в случае *dimagrire* нет, это идёт изнутри.

– *arrossire*

Человек не может взять тряпочку и вытереть краску с лица – это не в нашей воле, поэтому *arrossire/dimagrire* классически могут использоваться только с *essere*.

– *sudare*

С *avere* или с *essere*, тут есть возможность контроля? Наверняка кто-то думает, что нет. Наверняка кто-то не очень согласен со мной и в остальных примерах. Но дорогие мои, это вы одиноки и голословны, а за мной стоит вся громада итальянской грамматики, которая моими устами талдычит вам: *ho sudato, ho sudato, ho sudato*. И здесь я вновь отсылаю вас к одному из базовых импринтингов:

основа для понимания итальянского языка это не ваша логика, а итальянская грамматика

И раз она даёт *ho sudato*, то мне всего лишь остаётся сказать «это правильно». Ну, а дальше или попытаться объяснить самому себе (чем я и занимаюсь), или просто выучить поговорку *ho sudato 7 camicie*. И второе, поверьте мне, гораздо надёжнее, потому что язык учится именно так – через мо-

дели. Для меня в *sudare* есть возможность контроля: вы можете взять платочек и вытереть пот. А вот в случае *arrossire* вы не можете взять платочек и вытереть краску. И кстати, помимо *arrossire* есть ещё *arrossare* и *arrossarsi*, так что в очередной раз повторяю импринтинг, который всем импринтингам импринтинг: для того, чтобы применять какой угодно ключ

ЯЗЫК НУЖНО УЧИТЬ

– *russare*

Вы можете перевернуть храпящего на бок, можете свистнуть ему в ухо и другое в подобном роде. А вот в случае *arrossire* см. чуть выше

III. Что вмещивается в категорию контроля (то есть, когда сложные времена образуются с *essere*)?

1. Я заметил, что у многих изучающих итальянский язык в голове сидит установка, что глаголы движения образуют сложные времена с *essere*. Я знаю, что вы-то не такие, однако на всякий случай скажу: с *essere* образуют сложные времена *векторные глаголы*. Это моё личное определение, поскольку вектор есть направление, и данные глаголы как раз несут в себе направление/движение из одной точки в другую. Именно векторные глаголы являются глаголами движения, поскольку движение (не шевеление) обязательно предполагает цель/направление.

В некоторых из них вектор содержится изначально:

– *andare*: переводится как «направляться»

– *tornare*: возвращаются в одну точку

– *arrivare, partire, entrare, venire*: то же самое

Плюс так называемый (опять же мною) нулевой вектор/одну точку: *essere, stare, rimanere*

В некоторые глаголы вектор может быть привнесён:

– *correre*

а) я бегал 2 часа – *ho corso 2 ore*. Обычное действие, поддающееся контролю: как хотите, так и бегайте/не хотите, не бегайте

в) я побежал в аптеку – *sono corso in farmacia*

И это, с моей точки, тоже каким-то образом вписывается в категорию *soggetto attivo*:

– *correre*: бегаю, как хочу

– *correre in farmacia*: направление уже влияет на волю

Но мне могут заметить: а как же *nuotare/viaggiare/camminare* – они же всегда с *avere*, независимо от направления. А я им отвечу: *viaggiare/nuotare* это не глаголы движения, это способ нахождения в пространстве:

– один *ha mangiato*

– второй *ha viaggiato*

– ещё кто-то *ha nuotato* или *ha camminato* –

каждый занимался в пространстве своим делом.

А для категории *camminare* есть ещё глагол *incamminarsi*, который уже с *essere*: *si sono incamminati verso casa*.

2. В категорию контроля вмешивается частица *si*, поэтому, когда она появляется в глаголе, его сложные формы независимо ни от чего образуются с *essere*. Это можно объяснить так, например, что частица *si*, будучи возвратной, как бы возвращает действие на исполнителя/мешает действию перейти на предмет → глагол теряет переходность:

– bevo una birra – *ho bevuto*

– mi bevo una birra – *mi sono bevuto/a*.

Это *mi* дополнительного смысла не привносит, но добавляет эмоционального окраса – сами итальянцы говорят в данном случае о большей степени вовлечённости в процесс. Вот жаркий день, и вы думаете:

– adesso torno a casa e *mi bevo* una bella birra fresca! – сейчас приду домой и *шарахну* холодненького!

У нас тоже есть это, только в гораздо более ограниченном виде:

– иду, по сторонам смотрю – иду *себе*, по сторонам смотрю.

3. Детская подсказка: *piacere* не имеет *avere*. Сюда же: *sembrare/bastare/costare/succedere* + *dipendere/diventare/sparire*: это не все глаголы, которые не имеют *avere* по определению, но они самые показательные, то есть модельные.

Лирическое отступление. Эти глаголы в итальянской грамматике входят в категорию *impersonali*. Но смотрите:

– во фразе *qui non si fuma* подлежащего нет, поэтому это

действительно безличная конструкция

– во фразах *mi piace quando...* / *mi sembra che...* / *non mi era mai successo* подлежащего нет

– во фразе *questo libro mi piace* / *questi libri mi piacciono* подлежащее есть, и сказуемое *piacere* с ним согласуется – значит, это уже не безличная конструкция

– *mi sembri un po' stanco* / *mi sembrate un po' stanchi* и т.д.

IV. Особое место занимают глаголы

1. *salire/scendere*:

– *sono sceso per le scale* – векторный глагол (спускаются всегда в одорм направлении)

– *ho sceso le scale* = *ho fatto le scale* (есть прямое дополнение, я сделал ступеньки – кого, что?)

– *sono sceso in ascensore* – векторный глагол (нет прямого дополнения, я поднялся на лифте, а не поднял лифт)

2. *piovere/nevicare* и другие *atmosferici*, которые могут образовывать сложное время как с *avere*, так и с *essere*:

– *ieri e' piovuto* – *ieri ha piovuto 2 ore*

Сравните 2 фразы

– *Ivanov fa un lavoro*

– *Fa caldo*

В первой фразе есть субъект действия (Иванов), во второй субъекта действия нет, но глагол стоит в личной, а не в безличной (*si fa*) форме. С моей точки зрения (и не только

с моей) это по умолчанию бог, раз уж он уже был упомянут выше:

– ieri è piovuto (вчера дождало) – ieri ha piovuto 2 ore (вчера бог дождал 2 часа)

– la settimana scorsa ha fatto un caldo terribile (бог сделал жуткую жару)

– ha cominciato a piovere (бог начал дождить) / è cominciato a piovere (начало дождить) = la pioggia è cominciata

3. такие сложные глаголы, как *durare*, *manicare* и целый ряд других:

– la lezione è durata 2 ore – Bianchi non ha durato molto come direttore (недолго проходил/продержался в директорах)

– ieri sono mancato alla lezione (меня не было) – ieri ho mancato di rispetto al direttore (не выказал почтения) – alle gare l'atleta ha mancato il bersaglio (не попал в цель)

Не помню, говорил ли я уже, что язык нужно учить?

V. Есть 3 действия, которые не поддаются нашему контролю в принципе: *nascere*, *morire* и *vivere* в значении *esistere*, поэтому они спрягаются только с *essere*. Однако *vivere*, как было отмечено выше, употребляется и с *avere*, и с *essere*:

– я жил в Милане

Здесь допустимы 2 варианта, в зависимости от того, какой

СМЫСЛ ВКЛАДЫВАЮ В ЭТО ВЫСКАЗЫВАНИЕ ЛИЧНО Я

a) *sono vissuto a Milano* – я просто жил/существовал в Милане

b) *ho vissuto a Milano 20 anni* – появляется прямое дополнение, следовательно, глагол становится переходным. И здесь *vivere* уже не в значении *esistere*, а в значении *passare*: *ho passato a Milano 20 anni* – я провёл в Милане 20 лет

c) Сидоров прожил трудный период – опять прямое дополнение: *ha vissuto un periodo difficile*

d) Сидоров выжил в аварии – он остался в экзистенции, бог даровал ему жизнь: *e` sopravvissuto all'incidente*.

Сюда же добавим любопытный факт:

– *vivere*, как правило, требует расширения (*dove/come/quanto*), поскольку жизнь как способ существования человек строить может

– *esistere* или *esserci* (которые синонимы) не требует расширения, поскольку *esistenza* это *stato*, данное нам свыше.

Вот почему в сказках «жил-был король» не *viveva una volta un re*, а *c'era una volta un re*. Это в поддержку моего тезиса.

Ещё хорошие примеры, которые полностью укладываются в 2 базовых импринтинга:

любая грамматическая форма это лишь инструмент для выражения того смысла, который вкладываете в высказывание лично вы
язык нужно учить

Попробуйте для начала раскрыть скобки сами (в Passato prossimo).

1. *Appartenere*

Franco (*appartenere*) sempre al Partito democratico

Fido [Шарик] (*appartenere*) sempre a Franco

[из письма молодого человека девушке] Da quando ti ho visto, ti (*appartenere*) completamente [то есть, я стал твоим с потрохами]

– так *completamente* это потроха?!

– нет

– тогда не понимаю!

Итак, что у нас получилось.

– Franco ha appartenuto al partito democratico: здесь предпочтительнее употребить *avere*, поскольку он записался в партию по своей воле, хотя если вы хотите вложить другой смысл, то вполне возможно и *essere*

– Fido e` appartenuto a Franco: здесь явно *essere*, поскольку у Шарика не было выбора

– в третьем случае, естественно, *essere*, потому что молодой человек уже не имеет своей воли – он гибнет от любви

2. *Dimagrire*

Если вы введёте в графу поиска фразу ha dimagrito (хотя классическая грамматика в смысле «похудеть» признаёт

только e` dimagrito) и вооружитесь терпением, то этот вариант вам в конце концов выпадет. Возможно, это значит, что сейчас со всеми диетами и средствами для похудения меняется восприятие этого действия: оно уже зависит от воли человека. Вот вам «lenta espansione di avere ai danni di essere», о которой я говорил в начале. Однако этот глагол может использоваться и как переходный:

– le sofferenze lo hanno dimagrito – страдания истощили его

И таких примеров в итальянском языке немало:

– la lezione si e` cominciata (классически e` cominciata)

– ha dovuto partire in fretta (классически e` dovuto partire)

– lo hanno scherzato a dovere (официально нельзя scherzare

qd)

– l'hanno donata di molte proprieta` (официально нельзя

donare qd)

– finalmente abbiamo saputo chi lo aveva morto (хотя morire

употребляется только с essere – мы, наконец, узнали, кто его уморил)

Однако сразу предупреждаю: **не пытайтесь повторить это в тестах**. Вам попросту засчитают ошибку.

3. *Scivolare*

– Ivanov e` scivolato su una buccia di banana – здесь состояние, в котором Иванов оказался.

– Ivanov ha scivolato (per) 50 metri – здесь scivolare пони-

мается как *slittare/fare/percorrere*, поэтому в данной позиции он будет уже с *avere*: *ha fatto 50 m* (как *ha salito le scale*).

Следующие примеры уже скорее для пытливых умов, но уверяю: если вчитаться и понять, то итальянский язык откроется больше.

4. *deragliare/decollare/sbandare/straripare*

a) у *deragliare* 2 состояния:

– *il treno ha deragliato* = *ha cambiato direzione*, если вы понимаете его как не векторный глагол

– *il treno e` deragliato* = *e` uscito dalle rotaie*, если вы понимаете его как векторный

b) у *decollare* 3 значения:

– взлететь – *l'aereo ha decollato* = *ha preso il volo*

– запуститься – *il progetto e` decollato* = *e` partito*

– обезглавить – *i vandali hanno decollato la statua* = *hanno decapitato*

c) у *sbandare* 2 состояния:

– переходный:

sbandare una folla/un esercito – рассеять толпу/распустить армию

– непереходный:

lui ha sbandato a causa di cattive compagnie = *ha preso una cattiva strada* (встал на скользкую дорожку)

la nave/macchina ha sbandato = ha perso l'equilibrio/ha cambiato direzione

la nave/macchina e` sbandata = si e` iclinata/e` scivolata

d) у *straripare* выбор avere/essere никак не влияет на значение:

– il fiume ha straripato = ha fatto un'espansione, если вы персонифицируете реку/наделяете её волей: река вышла из берегов (как человек вышел из комнаты)

– il fiume e` straripato = e` cresciuto если вы просто констатируете состояние, в котором река оказалась: река разлилась

Однако, приведу цитату из отзывов на первое издание: «avere – воля это неправильно, в итальянском языке множество примеров, когда avere не является маркером воли: ha perso un occhio in guerra – не хотел, но потерял». Вот вам прекрасный пример подхода к языку с общечеловеческой логикой (об этом ниже). Для писавшей глагол perdere был задуман исключительно для того, чтобы обслуживать слово occhio. Уверяю, что это не так: perdere выражает определённое действие, которое итальянским мировоззрением понимается как акт воли – уже хотя бы потому, что этот глагол переходный. Ведь потерять можно не только глаз, но и всё лицо, самообладание, контроль, девственность и многое другое.

И вот, наконец, финал первой лекции.

Я вовсе не претендую на абсолютную истину. Хотя бы потому, что в языке это невозможно.

– что ты знаешь об истине, бродяга? (цитирую по памяти)

И Ешуа спокойно отвечает:

– истина прежде всего в том, прокуратор, что у тебя болит голова, и ты малодушно помышляешь о смерти.

Безусловные истины могут лежать только в этой плоскости – в плоскости констатации объективной реальности. Все остальные не существуют сами по себе, но всегда привязаны к людям и обстоятельствам. И это сейчас был не выпендрёж – я озвучил универсальный ключ к пониманию всей временной грамматики итальянского языка. Но подробнее я буду говорить об этом дальше.

Первая лекция касалась, в основном, механики. Нет, философии тоже было достаточно, просто я не формулировал обобщения и выводы. И к тому же, слово *философия* как таковое произнесено не было, так что ей будет целиком посвящена вторая лекция.

ЛЕКЦИЯ 2

Язык это бездна, дно которой не удавалось увидеть ещё никому. А математики уверены, что только у них есть эксклюзивное право на бесконечность. Ничего подобного: в языке есть всё, в том числе и математика.

Итак, в этой лекции слово *философия* уже будет звучать как таковое, но для начала, как водится, вступительная часть, совсем маленькая.

Во-первых, я хочу (по-итальянски это, естественно, *vorrei*) повторить мои базовые импринтинги, которые, как показывает практика, *non sono mai abbastanza*:

основа для понимания итальянского (в данном случае) языка это не ваша логика, а итальянская грамматика.

И если она говорит «помогать кого-то», всё, что мы можем, это сказать себе «так правильно», но лучше просто выучить молча. Иначе может дойти до абсурда. Однажды я прихожу на курсы и вижу женщину Надю, у которой уровень B2, то есть, зашкаливает, я её боялся. Я говорю:

– привет, Надя, *come affari?*

Она некоторое время смотрит на меня и потом отвечает:

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.